**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D13.AKTA** | |
| **Name of the course in** | Polish | ***Aspekt kulturowy w tłumaczeniu audiowizualnym: projekt*** |
| English | ***Cultural Aspects in Audovisual Translation: Project*** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural studies** |
| **1.3. Level of study** | **First degree** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | **Ewa Korczyńska-Madej, MA** |
| **1.6. Contact** | madej.et@gmail.com |

1. **General characteristicS of the course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | **Polish/ English** |
| **2.2. Prerequisites\*** | The level of English at level B1 + |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | classes |
| * 1. **Place of classes** | | The educational facilities / classrooms of the Sandomierz Branch Campus of the Jan Kochanowski University in Kielce |
| * 1. **Form of assessment** | | Grade with credit |
| * 1. **Teaching methods** | | Audiovisual aids, individual work, team work, demonstration, discussion |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | 1. T. Tomaszkiewicz Przekład audiowizualny. PWN 2017 2. Movie/ TV series scripts available at [www.youtube.com/](http://www.youtube.com/) netflix |
| **Further reading** | 1. M. Garncarz, M. Widawski Przełamując bariery przekładu audiowizualnego:o tłumaczu telewizyjnym jako twórcy i tworzywie. Przekładaniec, nr 20; 40-49. 2009 2. Internet materials |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives *(including form of classes)***   ***C1*** . Developing students’ translation techniques and sensitivity to semantic, grammatical, collocation and stylistic differences between English and Polish, similarities and socio-cultural differences, and the need to maintain them in translation.  ***C2*** . Expanding the students’ knowledge of vocabulary and idioms, avoiding loan translation, as well as developing listening comprehension in English  ***C3.*** Improving audiovisual translation and subtitling techniques.  ***C4.*** Familiarising students with the practical application of the English language, improving and strengthening the translation competence, practical use of knowledge acquired during studies, learning independence / individual work and developing a sense of responsibility for its effects. |
| * 1. **Detailed syllabus *(class 15h/15h)***  1. Enriching the knowledge of vocabulary (synonyms) and idiomatic English in the process of practical audiovisual translation. 2. Improving the ability to understand audiovisual communication through listening comprehension practice.. 3. Improving translation skills: faithfulness to the original, but avoiding literal translation. 4. Applying the principles of linguistic correctness in English and Polish: grammar, syntax, style and collocations. 5. Expressing nuances of meaning, word games, humor, irony in translating English texts into Polish and vice versa. 6. Teaching the students how to use basic AVT programmes for subtitles 7. Using synonyms in translation and avoiding loan translation. 8. Translation of typical English grammatical forms, proper names, dates, addresses, abbreviations, measures and weights, etc. 9. Techniques of making subtitles, their correct spelling and punctuation. 10. Translation of titles, colloquialisms and profanities. 11. Preservation of cultural background of texts in different English varieties 12. Ability to manage your own independent work and team work. |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the techniques, strategies and methods of translation used in audio-visual translation and their practical applications in his/her professional activity and in the field of media and culture. | FILA1P \_W04 |
| W03 | has basic knowledge of the methodology of performed tasks, standards, procedures and good practices applied in the professional activity of an AV translator/ interpreter. | FIL1AP \_W09 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for interpretation and translation in AVT. | FIL1P\_U07 |
| U2 | knows how to communicate using various communication channels and techniques with specialists in the field of AVT using CAT tools. | FIL1P\_U11 |
| U3 | has basic organizational skills allowing for planning individual and team work related to the professional activity of a AVT translator/ interpreter. | FIL1P\_U14 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is aware of the level of their knowledge and skills, the necessity of continuing professional education and personal development as AV translator, constantly improves their professional competence and sets the goals of their own development | FIL1P\_K01 |
| K02 | is prepared to responsibly fulfill professional roles related to the specificity of their future work as AV translators, accepting responsibility for the consequences of their actions and observing the rules of professional ethics (subtitling/ intercultural sensitivity/ copyright) | FIL1P\_K03 |
| K03 | is aware of the importance and role of AVT in the development of social awareness and responsibility for the cultural heritage of European civilization (cultural differences while translating scripts) | FIL1P\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam oral/written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* |  | *L* | *C* |  | *L* | | *C* |  | *L* | *C* |  | *L* | *C* |  | *L* | *C* |  | *L* | *C* |  |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  | |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  | |  | ***+*** |  |  | + |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | | ***+*** |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **Class** | **3** | During project work the student has the ability to use (e)dictionaries; sufficient listening comprehension skills; basic ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3.5** | The student has the ability to use (e) dictionaries; sufficient listening comprehension skills , sufficient ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language.; the ability to recognize loan translation.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | The student has good vocabulary and idioms in Polish and English; the ability to correctly translate them from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauri; good listening comprehension skills in English.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4.5** | The student has very good vocabulary and synonyms in Polish and English; the ability to correctly translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; the ability to express the nuances of meaning in translation; ability to preserve the style and syntax appropriate to a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauruses; good listening comprehension skills in English.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | The student has a rich collection of vocabulary and synonyms in Polish and English; the ability to correctly translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to express nuances of meaning and humor in translation; the skill of stylistic editing of the translated text in accordance with the rules of a given language; avoiding loan translation; ability to use dictionaries and thesauruses; advanced listening comprehension skills in English; reflex and intuition of a translator.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | **15** | **15** |
| *Participation in the classes* | 15 | 15 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | **10** | **10** |
| *Preparation for the classes* | 5 | 5 |
| *Preparation for the project* | 5 | 5 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | **25** | **25** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Accepted for execution*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*